



South Australian  
Certificate of Education

# Vietnamese Background Speakers

## 2023

### Question booklet 1

**Section 1: Listening and Responding** (Question 1) 20 marks

- Write your answer in this question booklet
- Allow approximately 45 minutes

**Download these resources to complete the examination**

[Listening and responding text 1.mp3](#)

[Listening and responding text 2.mp3](#)

### Examination information

#### Materials

- Question booklet 1 (Section 1)
- Question booklet 2 (Section 2)
- Question booklet 3 (Section 3)
- SACE registration number label

#### Instructions

- Use black or blue pen

**Total time:** 130 minutes

**Total marks:** 60

© SACE Board of South Australia 2023

Attach your SACE registration number label here



Government  
of South Australia

## SECTION 1: LISTENING AND RESPONDING (Question 1)

(20 marks)

You will hear two texts in Vietnamese. The texts will be read in sequence and then repeated once. There will be a 90-second break after the first reading of both texts. After the second reading of both texts, you will have 20 minutes to answer Question 1. You may make notes at any time.

### TEXT 1 AND TEXT 2

Listen to Text 1 and Text 2 and then answer Question 1 in approximately 200 words in *Vietnamese*.

1. You are planning to give a speech to your Vietnamese class on 'Attitudes towards tattoos in Vietnam have changed significantly over time'. Write the text of your speech, arguing for or against the statement.

Justify your opinions with evidence from the texts that you have listened to.

Bạn dự tính sẽ nói chuyện với lớp tiếng Việt về 'Thái độ đối với việc xăm mình ở Việt Nam đã thay đổi đáng kể theo thời gian'. Viết một bài diễn văn, ủng hộ hoặc phản bác lời nói trên. Hãy biện hộ cho ý kiến của bạn bằng dẫn chứng từ những bài văn mà bạn đã nghe.

You may make notes in this space.





# VIETNAMESE (BACKGROUND) EXAMINATION 2023

## Section 1: Listening and Responding

### Text 1

(Presenter: male; Professor: female)

[Radio music - sound effects]

- Người dẫn chương trình:** Kính chào quý thính giả của đài phát thanh.
- Hôm nay, giáo sư Vũ sẽ có phần trình bày ngắn gọn về lịch sử và đặc điểm văn hóa của tục xăm mình ở Việt Nam.
- Xin kính chào giáo sư Vũ.
- Giáo sư:** Xin cảm ơn. Quý vị có biết rằng tục xăm mình là một hình thức nghệ thuật cổ đại không? Trong thời cổ đại, các ngư dân ở Việt Nam xăm thân thể của họ với những mẫu hình động vật như vây của loài thủy quái. Họ tin rằng nó sẽ giúp họ hòa nhập vào môi trường và được an toàn khi ở dưới biển.
- Dưới triều đại nhà Lý và nhà Trần, xăm mình là biểu tượng của tầng lớp quý tộc. Hễ người nào có nhiều hình xăm hơn thì được coi là có vị thế cao hơn. Trong những năm 1280, quân lính Việt Nam xăm hình con rồng trên bụng, lưng và đùi để cho công chúng biết rằng họ theo võ thuật.
- Trong thời Pháp thuộc vào thế kỷ thứ 19, xăm mình mang tiếng xấu vì xăm mình được dùng như con dấu để định danh-tính người bị tù. Tuy nhiên, khi người Nhật chiếm đóng Việt Nam vào những năm 1940, xăm mình lại bắt đầu trở thành một hình thái nghệ thuật trong giới tù nhân.
- Tôi có thể nói rằng mặc dù ngày nay còn tồn đọng ấn tượng xấu nào đó chung quanh vấn đề xăm mình, xăm mình vẫn có một liên kết mạnh mẽ với văn hóa Việt Nam.
- Xin cảm ơn.

## Text 2

(Lan: female; Kim: male)

- Lan:** Chào quý thính giả trở lại với chương trình! Hôm nay chúng ta có Kim, một nghệ sĩ xăm nổi tiếng.
- Chào Kim.
- Kim, bạn là nghệ sĩ xăm trên 10 năm. Xin cho chúng tôi biết xăm mình ở Việt Nam trong nhiều năm đã thay đổi như thế nào?
- Kim:** Cám ơn đã mời tôi. Nhiều thứ đã thay đổi. Trong quá khứ, khi xăm mình, thợ thủ công dùng một que tre nhọn chấm mực rồi đâm nhẹ vào da thịt tạo nên hình xăm. Trong những thập niên gần đây, kim tiệt trùng được sử dụng trong môi trường rất sạch sẽ.
- Lan:** Loại hình ảnh người ta xăm mình có thay đổi theo thời gian không?
- Kim:** Trong quá khứ, người Việt sống dọc theo bờ sông thường xăm hình rồng và rắn trên thân thể vì họ tin rằng những hình xăm này sẽ xua đuổi cá sấu. Trong khi hình xăm truyền thống vẫn lưu truyền, nhiều người trẻ cũng thích xăm những lời khẳng định tích cực trên thân thể như 'Yêu đời' hay 'Có chí thì nên'. Những chữ này biểu hiện một quan niệm sống hoặc thể hiện một quyết tâm cho tương lai. Hình xăm một đóa hoa tươi thắm có thể là dấu ấn nhắc nhở nên khởi đầu một ngày với thái độ vui tươi và hy vọng. Chắc chắn đây là một điều tích cực.
- Lan:** Vâng, nhưng mọi người có nhìn thấy như vậy không?
- Kim:** Theo thời gian, thái độ về xăm mình đã thay đổi ở Việt Nam. Tiệm xăm hợp pháp đầu tiên ở Sài Gòn chỉ được mở cửa vào năm 2004. Trước đó thì xăm mình mang tiếng xấu, nhưng các thợ xăm đã vững tâm bền chí và cuối cùng đã được quốc tế công nhận. Tuy nhiên, trong xã hội ngày nay, vẫn còn có những ý kiến trái ngược nhau về vấn đề xăm mình. Ít hơn 7 phần trăm người trưởng thành Việt Nam có hình xăm so với khoảng 25 phần trăm người trưởng thành Úc.
- Lan:** Bạn nghĩ lý do tại sao vậy?
- Kim:** Có nhiều lý do, nhưng khảo sát cũng cho thấy rằng một số người của thế hệ trước vẫn còn nghi ngờ những người có hình xăm. Kết quả là nhiều người trẻ có hình xăm sẽ giấu giếm gia đình hoặc không thú nhận là có xăm mình.
- Lan:** Bởi thế, rất khó có được một số liệu thống kê chính xác cho nhân khẩu học này. Và tôi có nghe nói là xăm mình rất tốn kém.
- Kim:** Đúng vậy. Tùy theo kích thước hình xăm, có thể tốn từ 200 ngàn đến 2 triệu đồng.
- Lan:** Thành thật cám ơn đã nói chuyện với chúng tôi ngày hôm nay. Rất là thú vị!



South Australian  
Certificate of Education

# Vietnamese Background Speakers 2023

## Question booklet 2

### Section 2: Reading and Responding

#### Part A of Section 2 (Question 2) 10 marks

- Answer **all** parts of Question 2
- Write your answers in this question booklet
- Allow approximately 20 minutes

#### Part B of Section 2 (Question 3) 10 marks

- Answer **all** parts of Question 3
- Write your answer in this question booklet
- Allow approximately 20 minutes

2

© SACE Board of South Australia 2023

Copy the information from your SACE label here

SEQ	FIGURES	CHECK LETTER	BIN
<input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>



Government  
of South Australia

## SECTION 2: READING AND RESPONDING (Questions 2 and 3)

(20 marks)

### PART A (Question 2)

(10 marks)

Read Text 3 and then answer Question 2 in *Vietnamese*.

#### TEXT 3

Chào quý đọc giả!

Du lịch đã là một mũi nhọn của nền kinh tế Việt Nam từ 1986, năm mà chính sách Đổi Mới bắt đầu. Trong khi du lịch đại chúng thu hút du khách và tạo việc làm, bạn có biết rằng phát triển du lịch quá trớn cũng có thể gây nguy hại không? Người ta thường hỏi tôi tại sao du lịch bền vững lại rất quan trọng đối với Việt Nam.

Du lịch bền vững bảo đảm các du khách và các cộng đồng tiếp nhận có thể tận hưởng và hưởng lợi từ du lịch hiện tại và trong tương lai. Đó là lý do tại sao gần đây khi tôi du lịch Việt Nam với bạn bè của tôi, tôi chọn chuyến đi hỗ trợ ba trụ cột của du lịch bền vững: con người, hành tinh, và lợi nhuận.

Ở Sài Gòn, chúng tôi may mắn được tham dự Lễ Hội Đèn Lồng. Tất cả tiền thu được từ lễ hội sung vào những chương trình giáo dục thanh niên nông thôn.

Thoát ra khỏi chỗ ồn ào và nhộn nhịp, chúng tôi thăm viếng Thảo Cầm Viên Sài Gòn. Mục đích chính của nơi này là giáo dục và bảo vệ những động vật và thực vật có nguy cơ tuyệt chủng. Sở thú là một phần của nhiều chương trình nhân giống. Tuyệt đấy nhỉ?

Một điểm dừng của chuyến tham quan là Mũi Né, nơi nổi tiếng về trượt cát và đi chơi bằng xe jeep trên cồn cát. Tuy nhiên, những chuyến đi này sẽ dần dần tàn phá cát vàng mịn. Nơi đây, chúng tôi dành thời gian bơi lội và thư giãn.

Một chuyến đi đến Việt Nam sẽ như thế nào nếu không trải nghiệm thực phẩm địa phương. Tôi đã ăn món ăn ngon và đích thực tại các nhà hàng địa phương. Một vài nhà hàng đang huấn luyện kỹ năng ẩm thực và khách sạn cho các thanh niên kém may mắn. Họ mua sản phẩm từ các doanh nghiệp gia đình nhỏ và hỗ trợ các cộng đồng địa phương.

Điểm đến cuối cùng của chúng tôi là dòng sông Cửu Long hùng vĩ. Sử dụng phương tiện di chuyển thân thiện với môi trường, như ngồi trên thuyền tam bản trôi theo dòng nước, không còn gì thú vị hơn. Chúng tôi cũng thưởng thức những màn múa rối nước và những màn biểu diễn âm nhạc cổ truyền. Người dân địa phương đã chào đón chúng tôi vào cộng đồng của họ. Đúng là đi một ngày đàng, học một sàng khôn.

Tới ngày trở lại Úc, lòng mình thấy buồn vui lẫn lộn. Khi máy bay hạ cánh, tâm hồn mình dường như vẫn còn nằm bên bờ sông Cửu Long êm ả.

Có cần nhiều nỗ lực hơn để lên kế hoạch du lịch bền vững không? Vâng đúng vậy. Nó có đáng không? Chắc chắn rồi!

Bạn có từng trải nghiệm du lịch bền vững không? Xin chia sẻ dưới đây.



2. (a) Identify *two* purposes of the text.

---

---

---

---

(2 marks)

(b) What does the expression 'đi một ngày đàng, học một sàng khôn' mean in the context of the text? Support your answer with evidence from the text.

---

---

---

---

(2 marks)

(c) How does the writer's experience support the *three* pillars of sustainable tourism? Justify your answer with evidence from the text.

---

---

---

---

---

---

---

---

(3 marks)

(d) Identify *three* linguistic features that the writer uses to engage readers. Support your answer with evidence from the text.

---

---

---

---

---

---

---

---

(3 marks)

## PART B (Question 3)

(10 marks)

Read Text 4 and then answer Question 3 in *English*.

### TEXT 4

#### Tầm quan trọng của cà phê ở Việt Nam

Cà phê Việt Nam có một lịch sử lâu dài và phong phú. Trong khi nhiều người Tây phương uống cà phê biết và yêu thích hương vị cà phê từ hạt Arabica, nhưng họ sẽ thường thức một hương vị khác khi dùng thử Robusta, loại hạt thường được sử dụng ở Việt Nam. Loại hạt này đậm đà hơn khi khuấy với đường.

Cà phê không phải chỉ là một thức uống ở Việt Nam, đó thực sự là một cách sống. Tiệm cà phê mọc lên khắp nơi, từ thành thị đến thôn quê, trên những đường phố lớn, những con hẻm nhỏ, đây đó đầy những quán cà phê thời trang, quán cà phê cóc, xe đẩy cà phê.

Không giống như văn hóa ‘uống liền’ chóng buồn ngủ thường thấy ở các thị trường quốc tế, theo truyền thống, Việt Nam có thói quen thưởng thức cà phê. Một cái gì đó không phải chỉ để uống, nhưng là để trải nghiệm. Còn gì tuyệt vời để gắn kết mọi người lại với nhau hơn là thưởng thức hương vị thơm ngon và sự hòa quyện độc đáo giữa vị ngọt và vị đắng của cà phê Việt Nam. Ai mà không yêu thích cơ hội nghe nhạc, đọc báo, tán gẫu và kết nối với cộng đồng địa phương trong khi đợi cà phê của mình được pha. Đó không phải là một quá trình vội vã.

Nhưng cà phê không chỉ là một sản phẩm gắn kết mọi người lại với nhau, hơn thế nữa, nó còn đóng góp cho nền kinh tế quốc gia. Trên thực tế, cà phê là một trong những mặt hàng xuất khẩu thiết yếu của Việt Nam và là nông sản xuất khẩu lớn thứ hai sau gạo.

Công nghiệp đã cho phép sự tăng cường đa dạng hóa trong ngành nông nghiệp Việt Nam, giảm bớt sự tùy thuộc vào những cây trồng truyền thống như gạo, hạt điều và hạt tiêu. Gia tăng sản xuất cà phê ở một số nơi đã cung ứng công ăn việc làm quanh năm, chứ không phải là thuê người theo mùa canh tác lúa nước truyền thống. Sự kiện này cũng dẫn đến sự phát triển hạ tầng cơ sở thiết yếu.

Trong khi có lợi, sự đa dạng hóa có rủi ro là lợi tức thu từ cà phê bị ảnh hưởng bởi sự trỗi trụt của thị trường quốc tế. Điều này có thể tác động lên lợi tức của nông dân và sự quá lệ thuộc vào trồng trọt cà phê có tiềm năng làm cho nền kinh tế Việt Nam dễ bị tổn thương do những thay đổi trên thị trường quốc tế.

Cà phê luôn luôn là một phần quan trọng của văn hóa và đời sống hàng ngày người Việt. Giờ đây, nó cũng là một phần quan trọng của nền kinh tế Việt Nam. Nếu bạn chưa bao giờ dùng thử cà phê Việt Nam, bạn đang còn chần chờ gì nữa?







South Australian  
Certificate of Education

# Vietnamese Background Speakers

## 2023

### Question booklet 3

**Section 3: Writing in Vietnamese** (Question 4) 20 marks

- Respond to **one** option in Section 3
- Write your answer in this question booklet
- Allow approximately 45 minutes

3

© SACE Board of South Australia 2023

Copy the information from your SACE label here

SEQ	FIGURES	CHECK LETTER	BIN
<input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>



Government  
of South Australia

### SECTION 3: WRITING IN VIETNAMESE (Question 4)

(20 marks)

4. Choose **one** option from this section and respond in approximately 300 to 350 words in *Vietnamese*. Write the number of the option that you choose in the box provided at the top of page 3. In your answer, you must refer to texts studied during the year.

#### Option 1

Write an article for a local Vietnamese newspaper, evaluating the impact of technology on Vietnamese cultural practices and values.

Viết một bài báo cho tờ báo tiếng Việt, đánh giá tác động của công nghệ lên trên tập quán và giá trị văn hóa Việt Nam.

#### Option 2

'While modern music is very popular, Vietnamese pre-war music is still the most loved.' Write an essay for a Vietnamese cultural magazine, agreeing or disagreeing with this statement.

'Trong khi nhạc hiện đại rất thịnh hành thì nhạc tiền chiến Việt Nam vẫn được yêu thích nhất.' Viết một bài luận văn cho tạp chí văn hóa Việt Nam, đồng ý hoặc không đồng ý lời phát biểu này.

#### Option 3

Write a report for a Vietnamese website on the shortage of adequately trained workers in the hospitality industry in Vietnam, making recommendations on how to best address this issue.

Viết một bản báo cáo cho trang mạng tiếng Việt về sự thiếu hụt công nhân lành nghề trong ngành khách sạn ở Việt Nam và đưa ra những khuyến nghị để làm tốt vấn đề này.

#### Option 4

You have recently become an Australian citizen. Write a letter to the editor of a local Vietnamese newspaper, sharing your experience and advice with new arrivals on how to successfully integrate into the local community while maintaining your own cultural identity.

Bạn vừa mới trở thành công dân Úc. Viết một lá thư cho chủ bút tờ báo tiếng Việt địa phương, chia sẻ kinh nghiệm và lời khuyên cho những người mới đến về cách hội nhập thành công vào cộng đồng địa phương mà vẫn giữ gìn được bản sắc văn hóa của mình.

You may make notes in this space.



